

## **Отзыв научного руководителя**

о работе студентки магистратуры

Смоленской Зинаиды Александровны

над ВКР на тему «Вводные и вставные конструкции в рассказе  
Вл. Маканина “Кавказский пленный” и их соответствия в переводах на  
английский язык»

С Зинаидой Александровной Смоленской я познакомилась 7 лет тому назад, когда она писала на 3 курсе вечернего отделения свою первую курсовую работу по конструкциям экспрессивного синтаксиса в сборнике рассказов «Чемодан» С. Довлатова. С самого начала это была пытливая, но не очень уверенная в себе студентка. С этого времени я свидетель ее постоянной работы над собой и над темами исследований, которые она избирает. После защищенной на «отлично» бакалаврской ВКР на тему «Вставные конструкции в публицистическом и научном текстах (А. К. Жолковский)» был перерыв в учебе в связи с рождением второго сына, и вот с 2015 г. Зинаида Александровна - студентка магистратуры.

К обучению по программе «Система и функционирование русского языка в синхронии и диахронии» Зинаида подходила очень серьезно. Обобщив результаты своих предыдущих работ, она решила изучать явление парентезы в художественном тексте. Выбор источника исследования (рассказ В. Маканина «Кавказский пленный») и решение анализировать вводные и вставные конструкции в сопоставлении с текстами переводов на английский язык – собственный выбор магистрантки. Он меня радует, поскольку такой подход позволяет автору ВКР не только глубже осмыслить синтаксис современной художественной прозы, стилистические нюансы текста, но и совершенствоваться в английском языке. Зинаида Александровна стремилась охарактеризовать особенности введения в текст рассказа

вводных и вставных конструкций, раскрывая особенности субъектной перспективы текста, и это позволило ей интерпретировать способы передачи этих конструкций в переводах на английский язык. В случаях сомнений в адекватности переводов она обращалась за консультациями к профессиональным переводчикам.

Зинаида Александровна работала над темой увлеченно, вдумчиво и самостоятельно.

Оригинальность текста ВКР не вызывает сомнений. Проверка текста работы в Safe Assign by Blackboard (Submission ID: c43c7cd7-c1f5-4946-982a-f076b8296a38; Attachment ID: 167184677; 22.05.2017; [https://bb.spbu.ru/webapps/mdb-sa-BBLEARN/originalityReport?attemptId=c43c7cd7-c1f5-4946-982a-f076b8296a38&includeDeleted=true&course\\_id=21431\\_1](https://bb.spbu.ru/webapps/mdb-sa-BBLEARN/originalityReport?attemptId=c43c7cd7-c1f5-4946-982a-f076b8296a38&includeDeleted=true&course_id=21431_1)) показала 29% текстовых совпадений с 33 источниками, представляющих собой корректное цитирование источника исследования, научной литературы, рубрикацию работы, общеупотребительные лингвистические термины, имена лингвистов и использованные в работе публикации (со ссылками на них).

Считаю работу Зинаиды Александровны над ВКР плодотворной и результативной, а ее саму могу охарактеризовать как сложившегося филолога-исследователя.

28.05. 2017

К.филол.н., доцент

кафедры русского языка



Вяткина С. В.